

医学翻訳の友

ver 8.1

**テートモ**

操作 マニュアル

**なりた医学翻訳事務所**

〒152-0022 東京都目黒区柿の木坂 3-10-10-201

TEL: 03-5481-4031

mail: [i-honyaku@nifty.com](mailto:i-honyaku@nifty.com)

## 目次

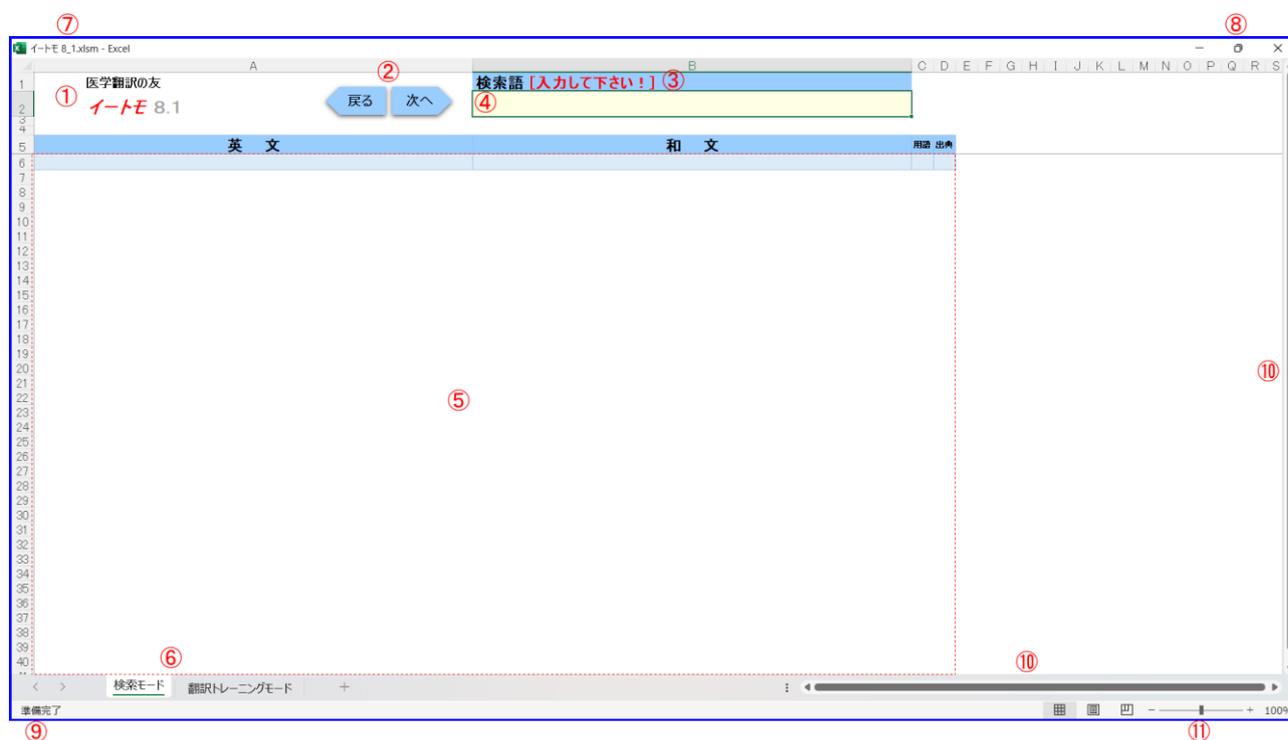
ご使用になる前に .....	1
画面の構成.....	2
1. [検索モード] .....	2
2. [翻訳トレーニングモード（訳例表示 前）] .....	3
3. [翻訳トレーニングモード（訳例表示 後）] .....	4
起動と終了.....	5
1. 起動 .....	5
2. 終了 .....	5
検索モードの使い方.....	6
1. 検索方法 .....	6
2. 検索方法（検索語の複数指定） .....	7
3. 検索方法（スペースを含む検索語） .....	8
4. 検索方法のポイント.....	9
5. 用語/出典の表示 .....	10
翻訳トレーニングモードの使い方 .....	11
1. 英訳のトレーニングをしましょう .....	12
2. 和訳のトレーニングをしましょう .....	12
3. 訳例をみる .....	13
ライセンス認証 .....	14
トラブルシューティング .....	16
1. 「コンテンツの有効化」が表示 .....	16
2. 「未認証です！試用期間「yyyy/mm/dd」がすぎました。～」が表示 .....	16
3. 「サポートが終了しました。～」が表示 .....	17

## ご使用になる前に

1. ご使用前に必ず「留意・免責事項/動作環境」をご確認下さい。
2. イートモをダウンロードしてインストールして下さい。  
※別紙「ダウンロード/インストール マニュアル」をご参照下さい
3. イートモは Excel ファイルでマクロを実行します。マクロが実行できる環境にして下さい。
4. ご入金の確認後 当方より「ライセンスキー」をメールで送信致します。  
※メールアドレス：なりた医学翻訳事務所 < i-honyaku@nifty.com >  
迷惑メールに振り分けられないよう受信設定をお願いします。  
※ライセンス認証により製品版として使用できます。
5. 医学翻訳は翻訳の経験を積む事が大切です。特に英訳では実際に訳してみる事、毎日トレーニングすることが上達につながります「習うよりも慣れる」です。
6. イートモ以外（ソフト：Windows、Excel 等、ハード等）のサポートはいたしません。
7. イートモ対訳をコピー(複製)して購入者様のみが使用することは出来ませんが、他人に供与したり、販売したりすることは出来ません。
8. マニュアル作成時の環境 OS：Windows11 23H2、 Excel：365

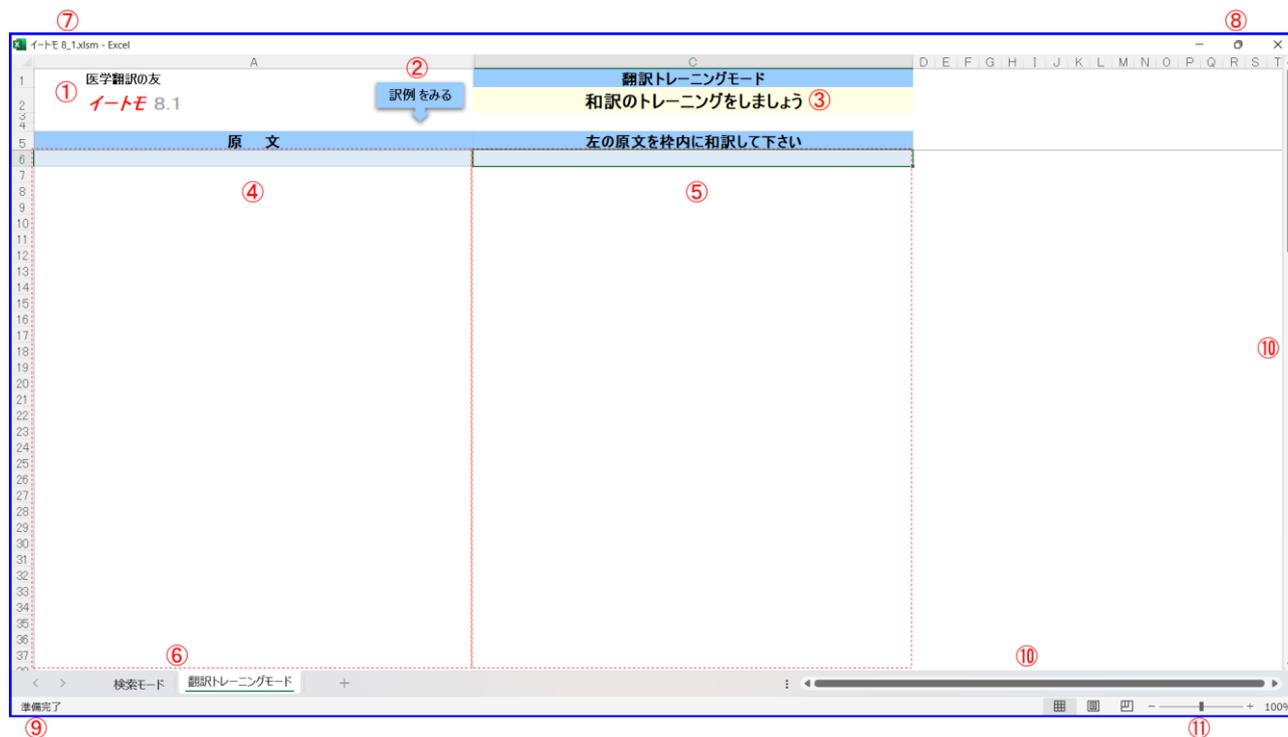
## 画面の構成

### 1. [検索モード]



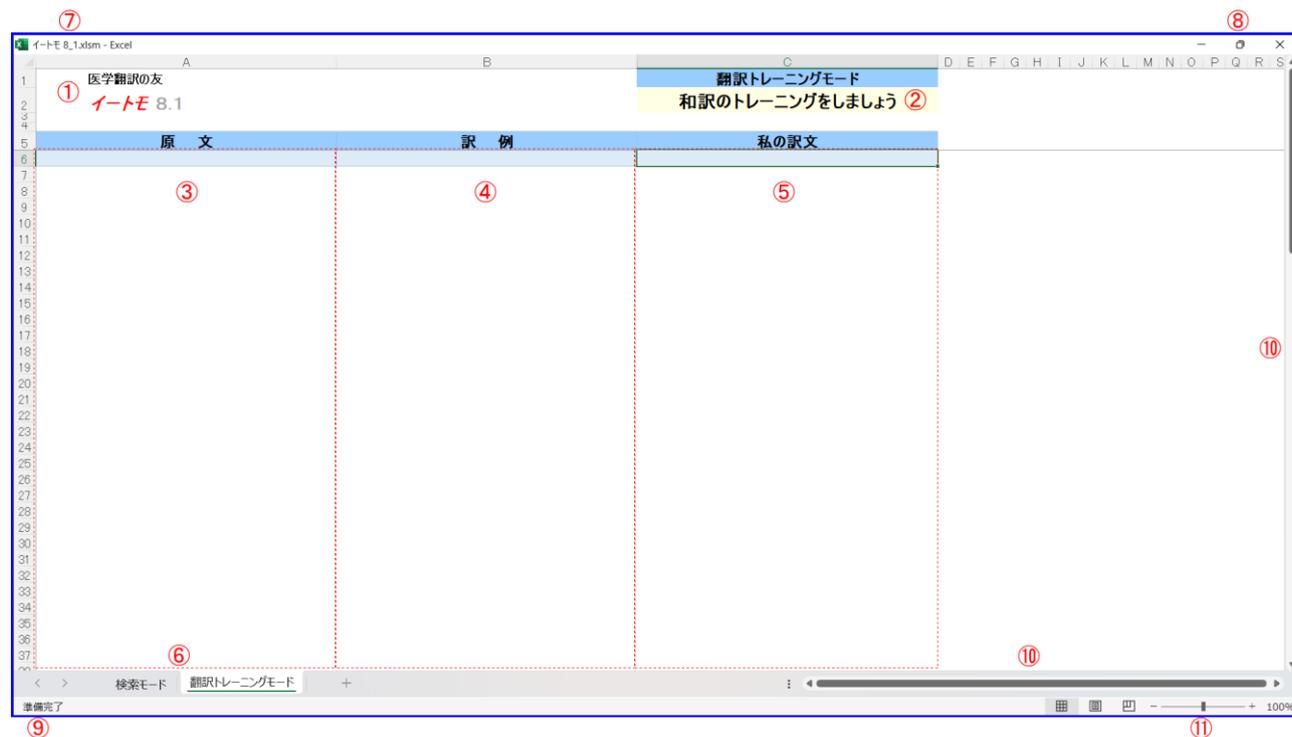
- ① イトモバージョン
- ② 前ページ/次ページ 切り替えボタン
- ③ 検索結果の情報（表示ページ、該当データの総数）
- ④ 検索語入力領域
- ⑤ 検索結果表示（英文/和文/用語/出典）
- ⑥ 検索モード/翻訳トレーニングモード 切り替えタブ
- ⑦ ファイル名
- ⑧ 画面サイズ変更/閉じる ボタン
- ⑨ 処理中の情報
- ⑩ 縦/横 スクロールバー
- ⑪ 画面の拡大/縮小

## 2. [ 翻訳トレーニングモード（訳例表示 前） ]



- ① イトモバージョン
- ② 訳例表示 ボタン
- ③ トレーニングモード（英訳/和訳）切り替え領域
- ④ 原文表示（英訳/和訳）
- ⑤ 翻訳入力領域
- ⑥ 検索モード/翻訳トレーニングモード 切り替えタブ
- ⑦ ファイル名
- ⑧ 画面サイズ変更/閉じる ボタン
- ⑨ 処理中の情報
- ⑩ 縦/横 スクロールバー
- ⑪ 画面の拡大/縮小

### 3. [ 翻訳トレーニングモード（訳例表示 後） ]



- ① イトモバージョン
- ② トレーニングモード（英訳/和訳）切り替え ボタン
- ③ 原文表示（英訳/和訳）
- ④ 訳例表示（英訳/和訳）
- ⑤ 翻訳入力領域
- ⑥ 検索モード/翻訳トレーニングモード 切り替えタブ
- ⑦ ファイル名
- ⑧ 画面サイズ変更/閉じる ボタン
- ⑨ 処理中の情報
- ⑩ 縦/横 スクロールバー
- ⑪ 画面の拡大/縮小

## 起動と終了

### 1. 起動

① Excel ファイル : 「イートモ 8\_1.xlsm」 を開いて下さい。

※拡張子「.xlsm」はご使用のパソコン環境によっては表示されません

※「コンテンツの有効化」が表示された場合は、クリックして下さい

※「サポートが終了しました。～」が表示された場合は「OK」をクリックして下さい

正常に起動した場合は、全画面で[検索モード]が表示されます

### 2. 終了

①



「× (閉じる)」ボタンをクリックして下さい。

※ファイルの保存はしないで下さい、正しく起動できなくなる場合があります

## 検索モードの使い方

※検索モード/翻訳トレーニングモード 切り替えタブで「検索モード」をクリックして下さい

### 1. 検索方法

①

検索語 [入力して下さい!]

医学

検索語入力領域に「検索語」を入力して「Enter」キーを押して下さい。

※検索語とデータのマッチング方法の注意事項

- ・半角と全角は区別されない：A = A、1 = 1、ア = ア
- ・小文字と大文字は区別されない：a = A
- ・ひらがなとカタカナは区別されない：あ = ア
- ・清音は（濁音 + 半濁音）とは区別されない：は = ば、は = ぱ
- ・（濁音 + 半濁音）は清音と区別される：ば ≠ は、ぱ ≠ は
- ・仮名と捨て仮名は区別される：つ ≠ つ

英文	和文	用語	出典
Our staffs have M.D., M.S., or Ph.D. degrees.	当社のスタッフは <b>医学</b> 博士、修士号、博士号を取得しています。		
The event was classified as an important medical event.	当該事象は重要な <b>医学</b> 的事象に分類された。		
Japan-United States Co-operative Medical Science Program	日米 <b>医学</b> 協力計画		○
Under ethically or medically unavoidable circumstances, ...	倫理的又は <b>医学</b> 的にやむを得ない状況下において、～。		
Medically accepted contraception (if the risk of conception exists)	<b>医学</b> 的に受け入れられている避妊が行われていること(妊娠の危険性がある場合)		○
persons specialized in medicine, pharmacy and in other related fields	<b>医学</b> ・薬学並びに関連分野における専門家		
There were 10 reports of deaths (including 7 medically confirmed cases).	死亡報告は10件であった( <b>医学</b> 的に確認された7例を含む)。		
Thanks to advances in medical science and improved living standards, ...	<b>医学</b> の進歩や生活水準の向上のおかげで、～。		
Oriental medicine places emphasis on the patient's physical constitution.	東洋 <b>医学</b> は患者の体質を重視する。		◎
Chinese herbal medicine is a major aspect of traditional Chinese medicine.	漢方薬《生薬》は漢方 <b>医学</b> の重要な一角である。		
Ethical Guidelines for Medical and Health Research Involving Human Subjects	人を対象とする <b>医学</b> 系研究に関する倫理指針		○
Medical or ethical reasons affecting the continued performance of the study.	本試験の継続実施に影響を及ぼす <b>医学</b> 的理由もしくは倫理的理由がある場合。		○
The medical expert will advise on study-related medical questions or	<b>医学</b> 専門家は試験に関連する <b>医学</b> 的な疑問又は問題について助言を行う。		

※該当語句が赤字で表示されます

※検索結果の情報に表示ページ数と該当データの総数が表示されます

※1 ページに表示される件数は Max100 件です

※前/次のページがある場合は、「戻る/次へ」ボタンが表示されます

※カッコ内の内容（但し一部分のみ対応）

- ・ ( ) 先行する部分の略語
- ・ 《 》 先行する部分の代替語
- ・ [ ] 放射能標識

## 2. 検索方法（検索語の複数指定）

①

検索語 **[入力して下さい!]**

**医学 drug**

検索語入力領域に「検索語」を入力して「Enter」キーを押して下さい。

※検索語はスペース区切りで複数入力できます

ただしすべて And 条件（検索語をすべて含むデータのみ）になります

※検索語を追加したい場合、検索語入力領域を選択して「F2」キーを押すか、  
検索語入力領域をダブルクリックしてカーソル「|」を表示させてから入力すれば  
カーソル「|」の位置から続けて入力できます

医学翻訳の友 イトE 8.1	検索語 1頁 [計:27件] 医学 drug		
	英 文	和 文	用語 出典
	Thus, consensus has been established for Drug A among medical and pharmaceutical professionals.	このように、薬剤Aについては医学及び薬学の専門家の間でコンセンサスが確立されている。	
	Test methods of drugs have much advanced in parallel with a great progress in medical sciences.	医薬品の試験方法は、医学のめざましい進歩に並行して著しく進歩した。	
	The U.S. Food and Drug Administration (FDA) came under attack from an editorial in the medial journal.	米国食品医薬品局(FDA)が医学誌の論説で非難された。	

※該当語句が赤字で表示されます

※検索結果の情報に表示ページ数と該当データの総数が表示されます

※1 ページに表示される件数は Max100 件です

※前/次のページがある場合は、「戻る/次へ」ボタンが表示されます

※カッコ内の内容（但し一部分のみ対応）

- ・ ( ) 先行する部分の略語
- ・ 《 》 先行する部分の代替語
- ・ [ ] 放射能標識

### 3. 検索方法（スペースを含む検索語）

①

**検索語 [入力して下さい!]**

**“with respect to”**

検索語入力領域に「検索語」を入力して「Enter」キーを押して下さい。

※検索語を「”」ダブルクォーテーションで囲むことによりスペースを含めた検索ができます

※検索語の複数指定との併用はできません

※検索語を追加したい場合、検索語入力領域を選択して「F2」キーを押すか、  
検索語入力領域をダブルクリックしてカーソル「|」を表示させてから入力すれば  
カーソル「|」の位置から続けて入力できます

医学翻訳の友 イートE 8.1		次へ	検索語 1頁 [計: 120件] “with respect to”	用語 出典
英 文	和 文			
There is no restriction <b>with respect to</b> gender.	性別は問わない。			
No pattern emerged <b>with respect to</b> causes of hospitalization.	入院の原因に一定のパターン《傾向》はなかった。			
There are no restrictions for Drug A administration <b>with respect to</b> meals.	薬剤Aの投与には食事に関する制限がない。			
Percentage of phosphorylated EGFR <b>with respect to</b> that without a drug (100)	薬剤を添加しない場合(100)と比較したリン酸化EGFRの割合			
Both treatment groups were comparable <b>with respect to</b> baseline demographics.	両投与群ともベースラインの人口統計学的特性に関して同等であった。			
The antibodies have been characterized <b>with respect to</b> their CYP selectivity.	これらの抗体はそのCYP選択性に関して特性解明されている。			

※該当語句が赤字で表示されます

※検索結果の情報に表示ページ数と該当データの総数が表示されます

※1 ページに表示される件数は Max100 件です

※前/次のページがある場合は、「戻る/次へ」ボタンが表示されます

※カッコ内の内容（但し一部分のみ対応）

- ・ ( ) 先行する部分の略語
- ・ 《 》 先行する部分の代替語
- ・ [ ] 放射能標識

## 4. 検索方法のポイント

### ● 類似語で検索

- ・「ランク」、「順位」、「ランキング」
- ・「試料」、「検体」、「サンプル」
- ・「タイミング」、「時期」、「timing」
- ・「下げる」、「低下」、「減少」

### ● 漢字だけでなくひらがな/カタカナで検索

- ・「蛋白質」、「タンパク質」
- ・「濾過」、「ろ過」
- ・「発癌性」、「発がん性」

### ● 語句の区切り位置を変えて検索

※語句の文字数が少ないと該当データが多くなるので注意して下さい

- ・「認め」で検索、「**認める**」、「**認められた**」、「**認められなかった**」等
- ・「大き」で検索、「**大きい**」、「**大きくなる**」、「**大きかった**」等
- ・「低」で検索、「**低い**」、「**低さ**」、「**低く**」、「**低かった**」等
- ・「やすい」で検索、「受け**やすい**」や「生じ**やすい**」等
- ・「analy」で検索、「**analysis**」、「**analyzed**」、「**analyze**」、「**metaanalysis**」等
- ・「indicat」で検索、「**indicated**」、「**indicating**」、「**contra**indicated****」等

## 5. 用語/出典の表示

①

検索語 1頁 [計:210件]	
医学	
和 文	用語 出典
当社のスタッフは <b>医学</b> 博士、修士号、博士号を取得しています。	
当該事象は重要な <b>医学</b> 的事象に分類された。	
日米 <b>医学</b> 協力計画	○
倫理的又は <b>医学</b> 的にやむを得ない状況下において、～。	
<b>医学</b> 的に受け入れられている避妊が行われていること(妊娠の危険性がある場合)	○
<b>医学</b> ・薬学並びに関連分野における専門家	
死亡報告は10件であった( <b>医学</b> 的に確認された7例を含む)。	
<b>医学</b> の進歩や生活水準の向上のおかげで、～。	
東洋 <b>医学</b> は患者の体質を重視する。	◎

用語に「◎」/出典に「○」があるデータにカーソルを移動して下さい。

和 文	用語 出典
当社のスタッフは <b>医学</b> 博士、修士号、博士号を取得しています。	
当該事象は重要な <b>医学</b> 的事象に分類された。	
日米 <b>医学</b> 協力計画	○
倫理的又は <b>医学</b> 的にやむを得ない状況下において、～。	
<b>医学</b> 的に受け入れられている避妊が行われていること(妊娠の危険性がある場合)	○
<b>医学</b> ・薬学並びに関連分野における専門家	
死亡報告は10件であった( <b>医学</b> 的に確認された7例を含む)。	
<b>医学</b> の進歩や生活水準の向上のおかげで、～。	
東洋 <b>医学</b> は患者の体質を重視する。	◎

東洋医学：東洋（主に中国）で発達した医学のこと。

※用語は専門用語の説明文を表示しています

和 文	用語 出典
当社のスタッフは <b>医学</b> 博士、修士号、博士号を取得しています。	
当該事象は重要な <b>医学</b> 的事象に分類された。	
日米 <b>医学</b> 協力計画	○

厚生行政用語日英

※出典は出典元を表示しています

※用語/出典の表示を固定/解除するには、「◎/○」上で右クリックして「メモの表示/非表示」を選択して下さい

※用語/出典が画面上に入りきらない場合は、「縦/横」スクロールバーや画面の「拡大/縮小」を利用して下さい

## 翻訳トレーニングモードの使い方

※検索モード/翻訳トレーニングモード 切り替えタブで「翻訳トレーニングモード」をクリックして下さい

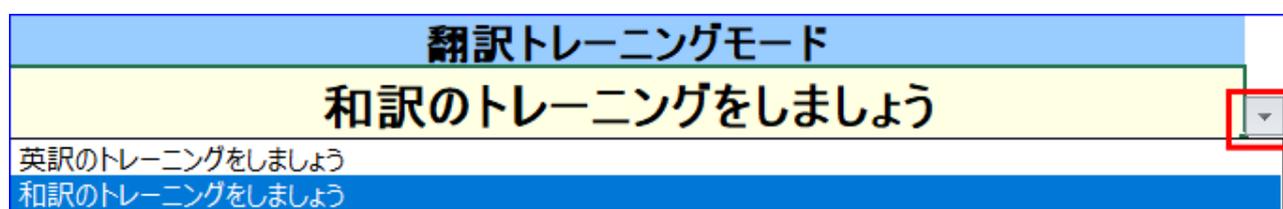
① 検索モードで検索を実行して下さい。

※トレーニングしたいページを表示させて下さい

※検索や表示ページの変更を行うと翻訳の入力領域がリセットされます

② 翻訳トレーニングモードを表示して下さい。

③



トレーニングモード（英訳/和訳）切り替え領域を選択して「▼」をクリック、トレーニングしたいモード「英訳/和訳のトレーニングをしましょう」をクリックして下さい。

- ・「英訳のトレーニングをしましょう」：原文に（和文）が表示され英訳を入力します
- ・「和訳のトレーニングをしましょう」：原文に（英文）が表示され和訳を入力します

※トレーニングのモードの選択で、翻訳の入力領域がリセットされます

## 1. 英訳のトレーニングをしましょう

※トレーニングモード（英訳/和訳）切り替えで「英訳～」をクリックして下さい

①

医学翻訳の友 イートE 8.1	訳例をみる	翻訳トレーニングモード 英訳のトレーニングをしましょう
原文		左の原文を枠内に英訳して下さい
当社のスタッフは医学博士、修士号、博士号を取得しています。		Our staffs have
当該事象は重要な医学的事象に分類された。		The event was
日米医学協力計画		Japan-United States Co-operative
倫理的又は医学的にやむを得ない状況下において、～。		Under ethically or
医学的に受け入れられている避妊が行われていること(妊娠の危険性がある場合)		Medically accepted contraception
医学・薬学並びに関連分野における専門家		persons specialized in
死亡報告は10件であった(医学的に確認された7例を含む)。		There were 10
医学の進歩や生活水準の向上のおかげで、～。		Thanks to advances
東洋医学は患者の体質を重視する。		Oriental medicine places
漢方薬《生薬》は漢方医学の重要な一角である。		Chinese herbal medicine
人を対象とする医学系研究に関する倫理指針		Ethical Guidelines for
本試験の継続実施に影響を及ぼす医学的理由もしくは倫理的理由がある場合。		Medical or ethical
医学専門家は試験に関連する医学的な疑問又は問題について助言を行う。		The medical expert

翻訳の入力領域に原文の「英訳」を入力して下さい。

※英訳のトレーニング時は、翻訳の入力領域に英訳の最初の3単語が表示されます

※英訳の続きを入力する場合、翻訳の入力領域を選択して「F2」キーを押すか、  
翻訳の入力領域をダブルクリックしてカーソル「|」を表示させてから入力すれば  
カーソル「|」の位置から続けて入力できます

## 2. 和訳のトレーニングをしましょう

※トレーニングモード（英訳/和訳）切り替えで「和訳～」をクリックして下さい

①

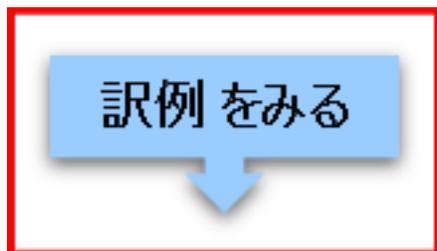
医学翻訳の友 イートE 8.1	訳例をみる	翻訳トレーニングモード 和訳のトレーニングをしましょう
原文		左の原文を枠内に和訳して下さい
Our staffs have M.D., M.S., or Ph.D. degrees.		
The event was classified as an important medical event.		
Japan-United States Co-operative Medical Science Program		
Under ethically or medically unavoidable circumstances, ...		
Medically accepted contraception (if the risk of conception exists)		
persons specialized in medicine, pharmacy and in other related fields		
There were 10 reports of deaths (including 7 medically confirmed cases).		
Thanks to advances in medical science and improved living standards, ...		
Oriental medicine places emphasis on the patient's physical constitution.		
Chinese herbal medicine is a major aspect of traditional Chinese medicine.		
Ethical Guidelines for Medical and Health Research Involving Human Subjects		
Medical or ethical reasons affecting the continued performance of the study.		
The medical expert will advise on study-related medical questions or problems.		

翻訳の入力領域に原文の「和訳」を入力して下さい。

※和訳の続きを入力する場合、翻訳の入力領域を選択して「F2」キーを押すか、  
翻訳の入力領域をダブルクリックしてカーソル「|」を表示させてから入力すれば  
カーソル「|」の位置から続けて入力できます

### 3. 訳例をみる

①



「訳例表示」ボタンをクリックして下さい。

②

「英訳のトレーニング」時

医学翻訳の友 イートモ 8.1		翻訳トレーニングモード 英訳のトレーニングをしましょう
原文	訳例	私の訳文
当社のスタッフは医学博士、修士号、博士号を取得しています。	Our staffs have M.D., M.S., or Ph.D. degrees.	Our staffs have
当該事象は重要な医学的事象に分類された。	The event was classified as an important medical event.	The event was
日米医学協力計画	Japan-United States Co-operative Medical Science Program	Japan-United States Co-operative
倫理的又は医学的にやむを得ない状況下において、～。	Under ethically or medically unavoidable circumstances, ...	Under ethically or
医学的に受け入れられている避妊が行われていること(妊娠の危険性がある場合)	Medically accepted contraception (if the risk of conception exists)	Medically accepted contraception
医学・薬学並びに関連分野における専門家	persons specialized in medicine, pharmacy and in other related fields	persons specialized in

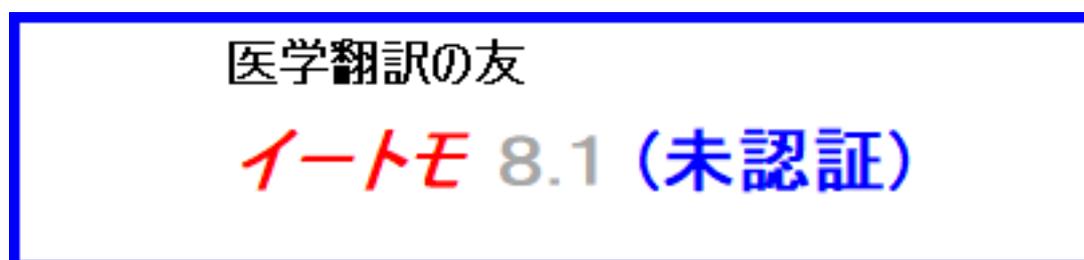
「和訳のトレーニング」時

医学翻訳の友 イートモ 8.1		翻訳トレーニングモード 和訳のトレーニングをしましょう
原文	訳例	私の訳文
Our staffs have M.D., M.S., or Ph.D. degrees.	当社のスタッフは医学博士、修士号、博士号を取得しています。	
The event was classified as an important medical event.	当該事象は重要な医学的事象に分類された。	
Japan-United States Co-operative Medical Science Program	日米医学協力計画	
Under ethically or medically unavoidable circumstances, ...	倫理的又は医学的にやむを得ない状況下において、～。	
Medically accepted contraception (if the risk of conception exists)	医学的に受け入れられている避妊が行われていること(妊娠の危険性がある場合)	
persons specialized in medicine, pharmacy and in other related fields	医学・薬学並びに関連分野における専門家	

※勉強等で訳文を保存したい場合には、別ファイル等にコピーして保存して下さい。

## ライセンス認証

- ① イートモを起動して下さい。



※未認証の場合、イートモのバージョン情報の後に（未認証）が表示されます

- ②



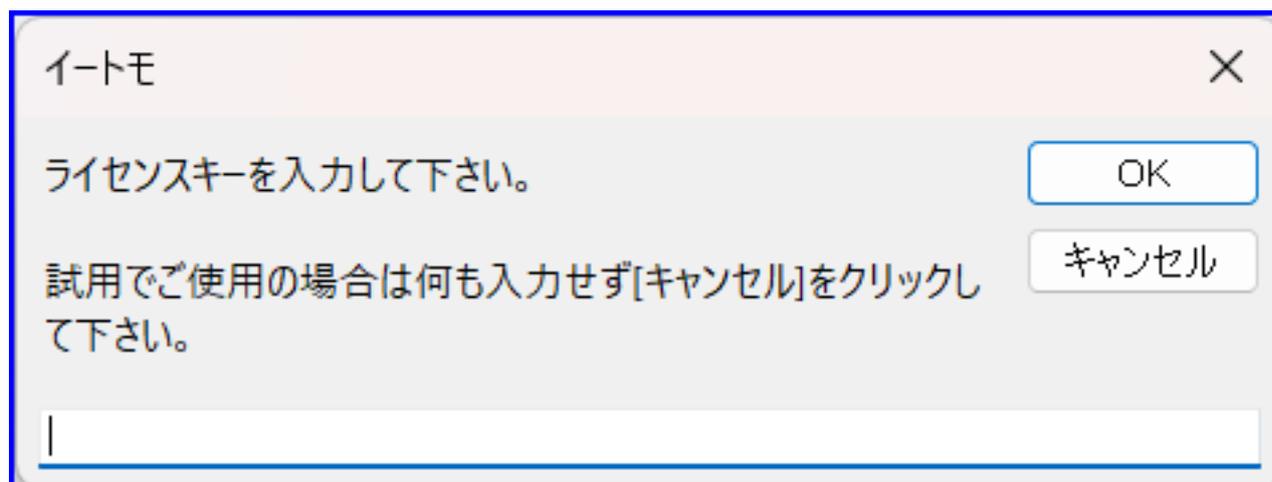
※試用期間は7日間です

※未認証でもイートモの機能やデータの制約はありません

※認証後は表示されません

「OK」ボタンをクリックして下さい。

③

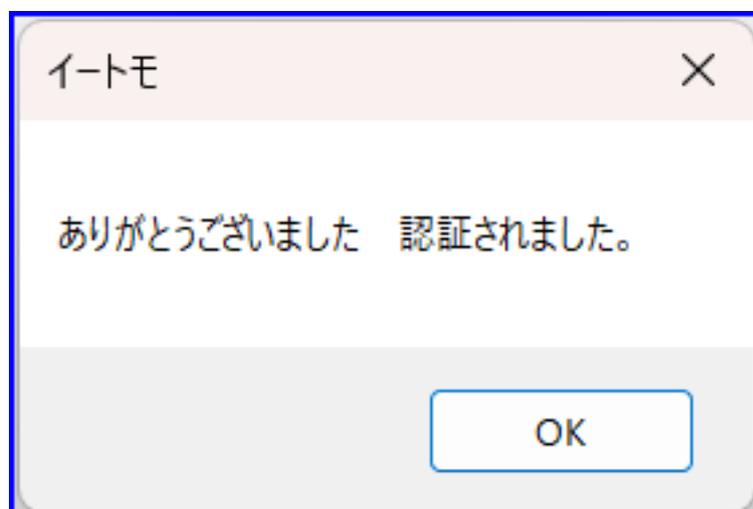


※ご入金確認後にライセンスキーをメールで送ります

※試用期間内であればライセンスキーを入力しなくても使用できます

「ライセンスキー」を入力して「OK」ボタンをクリックして下さい。

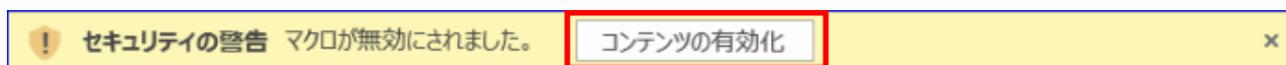
④



※イトモのバージョン情報の後の（未認証）が非表示になります

## トラブルシューティング

### 1. 「コンテンツの有効化」が表示

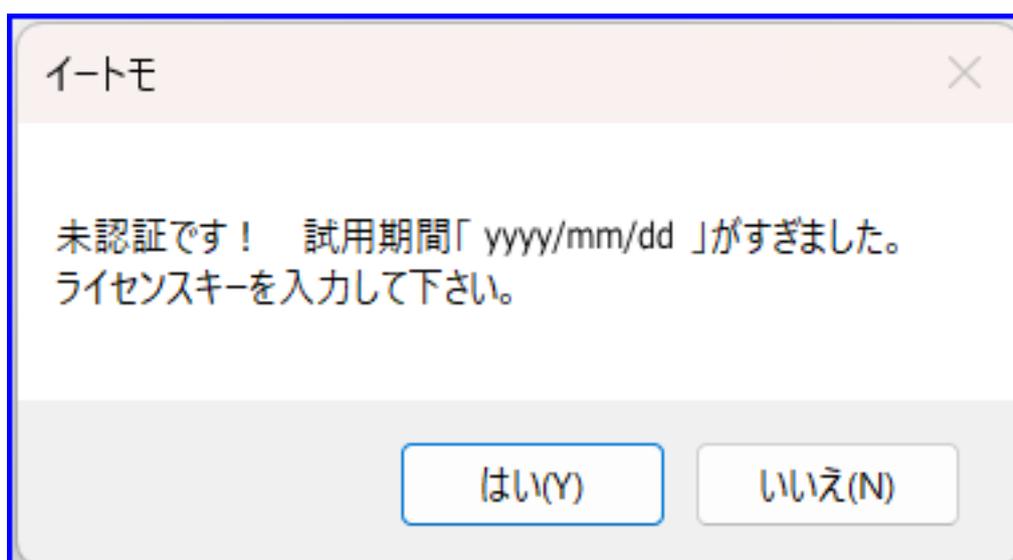


※イートモ「イートモ 8\_1.xlsm」はマクロを実行します。インストール時に「信頼できる場所」に登録していないフォルダに復元した場合、最初の起動時に表示されます。

詳細は「[Microsoft 365 ファイルでマクロを有効または無効にする - Microsoft サポート](#)」

詳細は「[Microsoft Office で信頼できる場所を追加、削除、または変更する - Microsoft サポート](#)」

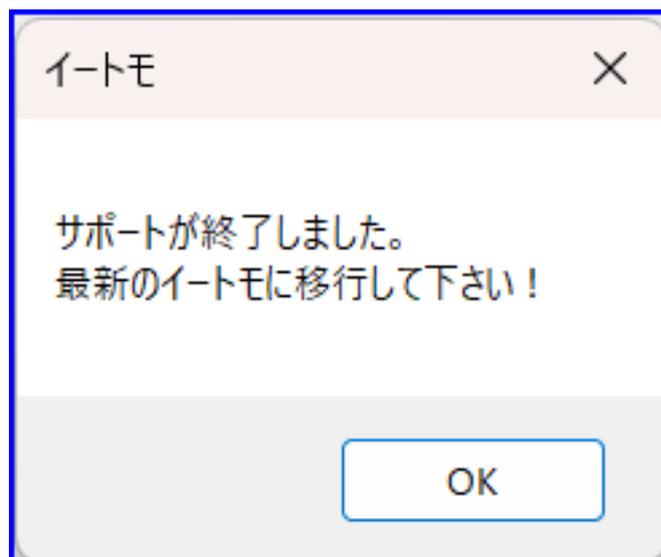
### 2. 「未認証です！ 試用期間「yyyy/mm/dd」がすぎました。～」が表示



※試用期間（7日間）がすぎるとライセンス認証しないと使用できません

[ライセンス認証](#)を参照して下さい。

### 3. 「サポートが終了しました。～」が表示



※サポート終了後は起動できません

※サポート期間は販売開始から3年です。最新のイトモを使用して下さい